

Independent Media Arts Alliance

FRENCH-ENGLISH BILINGUALISM PROCEDURE

This document sets out IMAA's French-English bilingual language policy. Keeping with IMAA's commitment to accessibility and position as a national organization, we are committed to fostering a bilingual environment within the organization and in communications with our membership, audiences, and wider community.

The IMAA team, membership, and audiences are composed of people with different levels of confidence in either official language. We encourage team members to be generous with your communication and interpretation. It is crucial for the IMAA team to be aware of how socio-linguistic differences may impact how one hears what someone is saying.

We aim to be proactively transparent about what language services we are able to offer in advance of every meeting or event.

Although IMAA recognizes French and English as the official languages of so-called Canada, communications in both official languages must not exclude the addition of other languages to IMAA's written and verbal communications. IMAA is in solidarity with Indigenous sovereignty across Turtle Island and actively contends with how to honour and materially uphold it throughout all our activities. We recognize how colonialism and white supremacy work through the policing of language ability and expectations of English/French bilingualism. It is within IMAA's values and mission to endeavour to include Indigenous language translations in future materials.

EXTERNAL WRITTEN COMMUNICATIONS

All Communications

All external written communications should include "français ci-dessous" at the top of the text to indicate that French text is below. Online materials (with the exception of emails) should, if possible, include a hyperlink to the French section of the text.

Newsletter & Members' Memos

All newsletters and members' memos must be available in both French and English. Although Yapla features the opportunity to send newsletters in one language based on the recipient's preference, it is advised that the newsletter is sent in both languages to avoid any errors in data.

Instagram & Facebook

All publications (including post descriptions, text in images, captions for videos, etc) by IMAA on Instagram, Facebook, and any future social media account, must be in French and English. Reposts of publications from other accounts do not need to be fully translated (ex. a post in English for an event by a member organization in Ontario does not need to be translated into French), but any text written by IMAA that appears in the repost should ideally be written in French and English.

Communications between IMAA accounts and other users (including replies to comments and private messages) may be in the preferred language of the user (i.e. if a user asks a question in French, the IMAA account will respond in French).

Discord

All announcements need to be published in both French and English. Communications between users will be in the preferred language of each user and do not require translation by IMAA.

Website and Other Documents

All communications publicly available on IMAA's website or through Google Drive must be available in both French and English.

Job postings by IMAA should be available in both languages. Reposted job offers from other organizations do not need to be fully translated by IMAA (ex. A non-IMAA job posting in French for french-language speakers does not need to be translated into English), but any text written by IMAA that appears in the repost should ideally be written in French and English.

EXTERNAL VERBAL COMMUNICATIONS

Public In-person Events

IMAA will have translation services available at every public event that align with the requirements of the event and capacity of the organization. We aim to be clear and exhaustive about what we are able to offer regarding language and translation in advance of every event or meeting.

Online Events

Annual General Meeting (AGM)

Virtual interpretation services in French, LSQ and ASL must be available at the AGM. Communications between users in the chat will be in the preferred language of each user and do not require translation by IMAA.

Information Sessions on Discord

Discord sessions may be hosted in primarily French or English, with informal translation available by the host depending on attendees' needs. Communications between users in the chat will be in the preferred language of each user and do not require translation by IMAA.

All other meetings

Informal interpretation will be offered at all meetings. IMAA will endeavour to offer formal interpretation within capacity upon request.

INTERNAL COMMUNICATIONS

IMAA Team

IMAA encourages a bilingual working environment. However, the team may communicate in their language of preference.

IMAA Board of Directors

The IMAA Board is made up of members with different language levels in French and English. All written documents for board meetings will be available in French and English. IMAA will offer informal interpretation at a minimum.

QUESTIONS

If you have any questions, comments or suggestions about this policy that are not addressed in this document, you may contact us by email at info@imaa.ca.

Alliance des arts médiatiques indépendants

PROCÉDURE DE BILINGUISME FRANÇAIS-ANGLAIS

Ce document présente la politique de bilinguisme français-anglais de l'AAMI. Conformément à l'engagement de l'AAMI en matière d'accessibilité et à sa position en tant qu'organisation nationale, nous nous engageons à favoriser un environnement bilingue au sein de l'organisation et dans les communications avec nos membres, nos publics et la communauté au sens large.

L'équipe de l'AAMI, ses membres et son public sont composés de personnes ayant des niveaux de confiance différents dans l'une ou l'autre des langues officielles. Nous encourageons les membres de l'équipe à faire preuve de générosité en matière de communication et d'interprétation. Il est essentiel que l'équipe de l'AAMI soit consciente de l'impact que les différences sociolinguistiques peuvent avoir sur la façon dont on entend ce que dit quelqu'un.

Nous nous efforçons de faire preuve d'une transparence proactive quant aux services linguistiques que nous sommes en mesure d'offrir avant chaque réunion ou événement.

Bien que l'AAMI reconnaisse le français et l'anglais comme les langues officielles du soi-disant Canada, les communications dans les deux langues officielles ne doivent pas exclure l'ajout d'autres langues dans les communications écrites et verbales de l'AAMI. L'AAMI est solidaire de la souveraineté autochtone sur l'île de la Tortue et s'efforce activement de l'honorer et de la défendre matériellement dans toutes ses activités. Nous reconnaissons la façon dont le colonialisme et la suprématie blanche agissent en contrôlant les compétences linguistiques et les attentes en matière de bilinguisme anglais/français. Il est dans les valeurs et la mission de l'AAMI de s'efforcer d'inclure des traductions en langues indigènes dans les documents à venir.

COMMUNICATIONS ÉCRITES EXTERNES

Toutes les communications

Toutes les communications écrites externes doivent comporter la mention « français ci-dessous » en haut du texte pour indiquer que le texte français se trouve en dessous. Les documents en ligne (à l'exception des courriels) doivent, si possible, comporter un lien hypertexte vers la partie française du texte.

Bulletins d'information et notes des membres

Tout bulletin d'information et tous les mémos des membres doivent être disponibles en français et en anglais. Bien que Yapla offre la possibilité d'envoyer les infolettres dans une seule langue selon les préférences du destinataire, il est conseillé d'envoyer l'infolettre dans les deux langues afin d'éviter toute erreur dans les données.

Instagram et Facebook

Toutes les publications (y compris les descriptions de posts, le texte des images, les légendes des vidéos, etc.) de l'AAMI sur Instagram, Facebook, et tout autre compte de médias sociaux à venir, doivent être en français et en anglais. Les reposts de publications provenant d'autres comptes n'ont pas besoin d'être entièrement traduits (ex : un post en anglais pour un événement d'une organisation membre en Ontario n'a pas besoin d'être traduit en français), mais tout texte écrit par l'AAMI qui apparaît dans le repost doit idéalement être rédigé en français et en anglais.

Les communications entre les comptes de l'AAMI et les autres utilisateurs (y compris les réponses aux commentaires et les messages privés) peuvent se faire dans la langue préférée de l'utilisateur (par exemple, si un utilisateur pose une question en français, le compte de l'AAMI répondra en français).

Discord

Toutes les annonces doivent être publiées en français et en anglais. Les communications entre les utilisateurs se feront dans la langue préférée de chaque utilisateur et ne nécessitent pas de traduction de la part de l'AAMI.

Site web et autres documents

Toutes les communications accessibles au public sur le site web d'AAMI ou via Google Drive doivent être disponibles en français et en anglais.

Les offres d'emploi publiées par l'AAMI doivent être disponibles dans les deux langues. Les offres d'emploi publiées par d'autres organisations n'ont pas besoin d'être entièrement traduites par l'AAMI (par exemple, une offre d'emploi en français pour des francophones n'a pas besoin d'être traduite en anglais), mais tout texte écrit par l'AAMI qui apparaît dans la publication doit idéalement être rédigé en français et en anglais.

COMMUNICATIONS VERBALES EXTERNES

Événements publics en personne

L'AAMI mettra à disposition des services de traduction lors de chaque événement public, en fonction des exigences de l'événement et de la capacité de l'organisation. Nous nous efforçons d'être clairs et exhaustifs sur ce que nous sommes en mesure d'offrir en matière de langues et de traduction avant chaque événement ou réunion.

Événements en ligne

Assemblée générale annuelle (AGA)

Des services d'interprétation virtuelle en français, LSQ et ASL doivent être disponibles lors de l'AGA. Les communications entre les utilisateurs dans le chat se feront dans la langue préférée de chaque utilisateur et ne nécessiteront pas de traduction de la part de l'AAMI.

Séances d'information sur Discord

Les sessions Discord peuvent être organisées principalement en français ou en anglais, avec une traduction informelle disponible par l'hôte en fonction des besoins des participants. Les communications entre les utilisateurs dans le chat se feront dans la langue préférée de chaque utilisateur et ne nécessiteront pas de traduction de la part de l'AAMI.

Toutes les autres réunions

Une interprétation informelle sera proposée lors de toutes les réunions. L'AAMI s'efforcera d'offrir une interprétation formelle dans la limite de ses capacités, sur demande.

COMMUNICATIONS INTERNES

Équipe de l'AAMI

L'AAMI encourage un environnement de travail bilingue. Toutefois, les membres de l'équipe peuvent communiquer dans la langue de leur choix.

Conseil d'administration de l'AAMI

Le conseil d'administration de l'AAMI est composé de membres ayant des niveaux linguistiques différents en français et en anglais. Tous les documents écrits pour les réunions du conseil d'administration seront disponibles en français et en anglais. L'AAMI offrira au minimum une interprétation informelle.

QUESTIONS

Si vous avez des questions, des commentaires ou des suggestions concernant cette politique qui ne sont pas abordés dans le présent document, vous pouvez nous contacter par courrier électronique à l'adresse suivante : info@imaa.ca.